

张卫晴
著

翻译小说与近代译论

——《昕夕闲谈》研究

中国社会科学出版社

张卫晴 著

北京市教委人文社科计划面上项目(SM201110011006)研究成果

北京工商大学学术专著资助基金资助

翻译小说与近代译论

——《昕夕闲谈》研究

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

翻译小说与近代译论:《昕夕闲谈》研究 /

张卫晴著. —北京: 中国社会科学出版社, 2012. 12

ISBN 978 - 7 - 5161 - 1550 - 3

I. ①翻… II. ①张… III. ①英国文学—小说—
文学翻译—研究—中国—近代 IV. ①I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 235744 号

出 版 人 赵剑英

选题策划 郎丰君

责任编辑 郎丰君

责任校对 杨 晓

责任印制 戴 宽

出 版 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 (邮编 100720)

网 址 <http://www.csspw.cn>

中文域名: 中国社科网 010 - 64070619

发 行 部 010 - 84083685

门 市 部 010 - 84029450

经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 三河市君旺印装厂

版 次 2012 年 12 月第 1 版

印 次 2012 年 12 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16

印 张 14

字 数 216 千字

定 价 42.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社联系调换

电话: 010 - 64009791

版权所有 侵权必究

内容提要

文学翻译对我国文化和文学的发展起着积极的推动作用。不过，外国文学的传入肇始于宗教活动。基督教来华开创了西籍中译的事业，其经籍与布道读本带来了颇具文学性的寓言故事和劝善隽语。严格意义上的西方小说汉译，则始于《昕夕闲谈》一书。它是我国第一部译自西方，具体说是译自英语的翻译小说。原作名为《夜与晨》，作者是英国作家利顿；译者署名“蠡勺居士”，其译作自1873年起连载于《申报》的文艺副刊《瀛寰琐纪》，历时两年。

鉴于目前学界尚缺乏有关研究，本文利用京、沪两地所藏资料，对作者及原作、译者及译作进行比较全面的考察。

这部小说的创作有着深刻的社会原因。19世纪欧洲工业化程度越来越高，封建等级制度开始动摇，各种社会矛盾激化。利顿身为贵族却敢于揭露贵族的丑恶嘴脸，便利用长篇小说这种通俗的艺术形式在社会上制造舆论，试图影响社会制度的变革。他的《夜与晨》以犯罪问题为切入点，揭示平民犯罪和贵族犯罪的种种社会根源，呼吁学习法国革命，废除特权制度，建立人人自由平等的新社会。本文在阐明这些思想内容的同时，也对这部小说的文学性作了分析，如小说创作的文学背景、人物形象的刻画、作品的艺术特色、文学成就，等等。

利顿的政治呼声在中国产生了回响。鸦片战争以后，清朝政府内外交困，风雨飘摇，蠡勺居士清醒地认识到中国必须通过改革才有出路。他根据原作的特点，并借鉴中国小说艺术的优良传统，对这部小说进行了创造性的译作。译作呈现出了中西合璧的面貌，令人耳目一新。不过，有关这样一位译者的真实情况，迄今所见可资利用的原始资料几乎无存。本文就译者身份问题既梳理成说，又发表己见，并对译者与《申报》的关系、译

者翻译工作的真实情况等问题作了考证。

任何实践活动的背后，无不有着某种思想或理论作为明确的或潜在的指导原则，因此就译作而考察译者的翻译观、文学观乃至文化观，也就成了本论文的有机组成部分。本文从译笔的取向与创新，推断译者对于“信、达、雅”翻译观的态度、对于小说之社会功能的认识以及对于取人之长、补己之短的文化借鉴的向往。与同时代的小说作家和翻译者相比，他明显具有超前意识，理应在近代小说理论的开拓者之列。正因为如此，本文译者翻译实践本身及其所蕴涵的思想和理论，影响到了我国早期的改良派的创作与主张。

总之，通过上述种种考察和研究，本文试图说明西方文学汉译之初生态的表现与规律，并为我国翻译文学史的深入研究提供参考与借鉴。

关键词：蠡勺居士 动态对等 文化翻译观 小说功能观

Abstract

Literary translation accelerated the development of Chinese culture and literature. Western literature which contains fables and words full of wits with literary characters began its filtration with the preaching of Christianity, bringing into China western classics and Christian works. Strictly speaking, the first novel translated from the West, specifically from English to Chinese, is *Xinxixiantan*, translated by a Chinese writer, Lishaojushi, whose original was *Night and Morning*, written by an English writer Edward Bulwer Lytton. The Chinese was first published on the subsidiary magazine of *Shenbao*, known as *Yinghuansuoji* series, for over two years.

Due to lack of materials, there is little related research done in this field academically. This dissertation tries to make an overall research as to the writer and his work, the translator and his Chinese version by using the existing texts both in Beijing and Shanghai.

The novel displayed a profound historical background in Europe. With the rapid industrialization, the social position of the feudal noble class could no longer sustain with conflicts sharpening in England. Lytton capitalized on the features of understandability and wide spreading of novel to reveal the ugly side of the noble class. His novel described the civilian crime and noble vice, challenging the unfair treatment of the two by law. The author in his book also urged to learn from the successful French Revolution to abolish the privileges of the noble class and establish a free and equal nation. This dissertation illustrates Lytton's foreseeing thoughts and analyses the literariness of his novel, such as its literature background, character images, art qualities and literature achievements.

Lytton's political ambitions were echoed in China thirty years later after its publication, when the Qing government was in an awkward and shaky situation suffering from problems of both domestic and abroad. Lishaojushi made clear his political status and called for a reformation to work it out. His translation from English to Chinese was done in a creative way by borrowing from traditional Chinese novel formula and combining both western and Chinese novel techniques. It took on a refreshing look to attract Chinese readers. Though there are not many first-hand texts in existence as to the identities of the translator, this dissertation tries to comb the published statements, deduct the identity of the translator, and do textual research as to the relationship of the translator with Shenbao, his translation and his thoughts.

There is always potential guidance or a principle behind each translation work, which forms an inseparable part when evaluating the translator's theory of translation, theory of literature and culture through his work. This dissertation deducts the translator's viewpoint as to the translation theory of "Fidelity", "Smoothness", and "Elegance" through his choice of words and expression patterns, as to his knowledge of novel function and his use of reference from other cultures. Compared with his contemporaries, he was obviously one of the most outstanding pioneers in modern novel theories. Therefore, the translation and its conceived thoughts and theory shed influences on the early reformists in novel writing and new ideas.

All in all, throughout the above-mentioned research and study, this dissertation tries to demonstrate the forms and rules of the early literature translations from English to Chinese, providing basic reference for further research into Chinese history of translation literature.

Key Words: Lishaojushi, Dynamic Equivalence, Cultural Translation, Novel Function

目 录

绪言	1
第一章 西方小说传入中国的历史背景	9
第一节 国人在鸦片战争后的反思 / 9	
第二节 早期中西文化交流的口岸——上海 / 11	
一 通商口岸的形成与发展 / 11	
二 口岸社会对洋化生活的接受力 / 12	
三 口岸社会的英语学习热 / 14	
第三节 译介西方小说的载体——《申报》副刊 / 16	
一 中国报业的早期发展情况 / 16	
二 洋人在上海办报 / 17	
三 美查创办《申报》 / 18	
四 《申报》副刊《瀛寰琐记》 / 19	
第二章 英国作家利顿及其小说《夜与晨》	23
第一节 十九世纪的英国文坛 / 23	
一 十九世纪的英国社会 / 23	
二 十九世纪的英国文学 / 24	
第二节 利顿其人 / 26	
一 利顿生平 / 26	
二 影响利顿的作家 / 28	
三 利顿的创作活动 / 32	
第三节 《夜与晨》的情节、人物及艺术特色 / 36	

- 一 小说《夜与晨》内容概要 / 37
- 二 主要人物形象 / 39
- 三 小说艺术特色 / 49
- 四 小说文学成就 / 62

第三章 蠡勺居士及其译作《昕夕闲谈》 65

第一节 蠡勺居士其人 / 66

- 一 蠡勺居士身份考 / 66
- 二 蠡勺居士的知识结构 / 74
- 三 蠡勺居士的选介意趣 / 77
- 四 现存版本 / 78

第二节 《昕夕闲谈》的译文特色 / 80

- 一 译作结构章回化 / 81
- 二 专名、数字汉译法 / 85
- 三 异国事物中国化 / 89
- 四 汉译英诗的艺术 / 99
- 五 增译 / 106
- 六 减译 / 123
- 七 改写 / 135
- 八 反译 / 149

第四章 蠡勺居士翻译观的透视 153

第一节 忠实观 / 153

- 一 文化忠实观 / 155
- 二 结构忠实 / 159

第二节 达雅观 / 162

第三节 读者中心观 / 166

- 一 读者身份设定 / 167
- 二 读者文化习俗 / 169

第五章 利顿小说及蠡勺居士译本的影响	175
第一节 原作及译作的影响 / 175	
一 译作的影响 / 175	
二 利顿作品在日本 / 177	
三 政治小说对中国小说的影响 / 179	
第二节 小说功能观 / 180	
一 利顿的小说功能观 / 180	
二 蠡勺居士的小说观 / 183	
三 蠡勺居士的革命观 / 185	
四 改良派的小说功能观 / 189	
结语	193
附录	197
参考文献	207

绪 言

翻译实践在中国有着悠久的历史，较大规模的翻译前有佛经的翻译，后有基督教教义和西方典籍的翻译。典籍翻译本身不乏文学性，其中包含神话传说、民间故事等文学因素。因此，译经家所总结的翻译理论与文学翻译不无关系。比如，梁代慧皎评安世高译佛经云：“义理明晰，文字允正，辨而不华，质而不野，为翻译之首。”（《高僧传》）所谓“明晰”、“允正”和“质而无华”正是文学翻译的较高境界。

如果说佛教经典来自邻国，并由于文化上的亲和性而对中国文学的发展产生巨大影响的话，那么西方基督教的东渐则给中国带来了迥异的文化。基督教教义及西方典籍的翻译也以特殊的方式影响着中国文化对西方的接受情况。

基督教因其与中华文化的异质性在开始进入中国时就遭到排斥。第一次基督教东渐在唐朝产生过不小的影响。基督教的一个分支——景教（Nestorians）在唐朝一度盛行，曾受到太宗、高宗和玄宗等五位皇帝的礼待，得到官府的许可和支持。景教曾达到“寺满百城”的兴旺阶段，但是二百年后唐武宗会昌元年灭佛，景教受连带遭灭绝性打击，随着唐的灭亡而衰落。

基督教第二次东渐约在 13 世纪。基督教方济各派（Franciscan）教士受罗马教廷派遣，来到蒙古人统治的中国传教并为信徒施洗。元世祖忽必烈时期，蒙古已经有很多信徒，信徒中有不少地位显赫的皇族成员，包括忽必烈的母亲。方济各派基督教除了在蒙古统治阶层中建立了一些基督教社团外，并没有在民间建立大规模的教会组织，也未对中国文化造成较大冲击。不过，西教的布道活动毕竟为中国文化注入了新的因素。正如美国学者赖德烈所总结的那样：“据我们所知，中国如果过去未曾传入过景教，

或罗马教皇也从未派遣孟高维诺（即约翰蒙特科维诺）等方济各会修士从欧洲经过艰难的长途跋涉而来中国，那么，中国人和中国文化也不会和今天有什么不同。”^①

基督教第三次东渐，传教士带来了西方最新的科学技术，这引起了国人的重视。以利玛窦为代表的早期西方传教士正是利用这一点吸引清朝士大夫的兴趣，使主张科技强国的士大夫更接近基督教。士大夫普遍认为西方近代科学能够弥补中国格致学匮乏的缺陷，因此他们积极向传教士学习并与之研讨中西科学的差异。明朝有著名的天主教三大柱石：徐光启、李之藻、杨廷芸。他们身为朝廷高官，率先加入基督教且与传教士密切合作翻译了大量的科学书籍，如《几何原本》、《乾坤体义》、《圜容较义》、《万国舆图》等，对我国科学技术的发展起到了推进作用。基督教的第三次东渐使国人了解世界，了解近代欧洲科学发展的进程；同时，传教士也将西方涉及文学艺术的典籍译为中文，为中国传统的文化带来清新的气息。

早期译本大多由传教士从拉丁文翻译而成。传教士在宣教册子中介绍西方的天文地理、自然科学、政治法律等，其间或多或少出现过介绍西方文学作品的内容，但大都一点带过。传教士所介绍的含有文学因素的译作首先从寓言故事开始。最早译介到中国的文学作品是《伊索寓言》，这部对欧洲文学创作产生很大影响的寓言源于公元前6世纪的古希腊。第一个中译本出现在1625年，取名《况义》，收入故事38篇，其中22篇为伊索寓言，由法国传教士金尼阁口述、我国泉州举人张賡笔录。此后1837年广州教会出版《意拾蒙引》，译者为英国人罗伯特·汤姆（Robert Thome），署名蒙昧书生（Mun Mooy Seen-Shang）。此书于1840年再版，收录82则寓言。

英语文学作品的翻译出现较晚些。1851年，牧师慕继廉（William Muirhead）翻译了英国宗教小说《天路历程》（*The Pilgrim's Progress*, by John Bunyan, 1628 - 1688）。宾威廉（William C. Burns）牧师也在1853年译过此书。传教士所译的小说文字晦涩难懂，且传播面小。第一首英诗翻

① 任继愈主编：《中国的基督教》，商务印书馆1997年版，第68页。

译出现于1865年。英国官员威妥玛(Thomas Francis Wade)将美国诗人朗费罗(Henry Wadsworth Longfellow)的诗歌《人生颂》(*A Psalm of Life*)以诗歌形式译出,并请当时的尚书董恂修改。虽然修改后的文笔优雅,但译诗与英文原意相去甚远,不过,这是第一首中西合作翻译的诗歌。

1872年5月21日至24日,《申报》连载翻译小说《谈瀛小录》,原作为英国斯威夫特(Jonathan Swift)的《格列佛游记》(*Gulliver's Travels*)。译者根据小说的第一部分改写而成,总共约五千字,译者不详。同年同月,《申报》刊登美国作家华盛顿·欧文(Washington Irving)的小说《瑞普·凡·温克尔》(*Rip Van Winkle*),译名为《一睡七十年》,长度约1000字,译者仍不详。1873年1月,《申报》的文艺副刊《瀛寰琐纪》连续刊登英国长篇小说《昕夕闲谈》(*Night and Morning*)的译文,时间超过两年,小说长达16万字,译者署名蠡勺居士。这部译作是迄今可考的由中国人翻译的第一部西方小说作品。自此以降,西方长篇小说的汉译日渐多了起来。

由上述可知,西方文学向中国的传播有一条从短篇到长篇、从译介到全译的发展轨迹,译者的身份也有从教门僧徒到世俗文人的变化。

本书主要探讨中国第一部汉译西方小说《昕夕闲谈》,它也是第一部汉译英国小说。《昕夕闲谈》的出现,同样遵循着上述规律:第一,译者身份有所变化。译者蠡勺居士是中国文人,改变以往翻译者由传教士担当的历史。而且,译者的出资人美查,是一个来华的商人,而非传教士,其办报亦以营利为目的,报纸没有宣教色彩。第二,译者通过翻译小说体现更新的追求,即展示西方国家的人文风情,宣扬民主制度,使读者从中了解西方民主自由的新气象。第三,译作形式有所不同。此译本不再是过去常见的原作故事梗概或简介,而是情节内容完整且人物形象鲜明的长篇翻译小说。相比当时的其他翻译作品,该译作在文字、风格等方面更接近原作。译者虽然根据全文布局需要而对原作进行删节、增添,但是仍能忠实地再现原作的故事情节和人物形象。第四,译作采用浅近的文言。较之复杂难懂的古文言文,这种语言能够更清楚地叙述小说的情节内容,更易为读者接受。

本书分析利顿创作的小说《夜与晨》和蠡勺居士的翻译作品《昕夕闲

谈》，探讨两者间的关联，力图证明译作不仅保持原作的文体风貌、情节发展脉络和人物形象的特点，更具有中国传统小说的特征，更接近读者阅读习惯。译作的翻译手法新颖独特，可称为 19 世纪后期不可多得的优秀译作。同样重要的是，蠡勺居士受英国小说家利顿的影响而阐述其独特的小说观。他融合中西，强调小说的文学功能和社会功能，认为小说有教化百姓之功，对当时的社会改革有一定的促进作用。

晚清小说的研究者大多视梁启超为中国近代小说理论的发起人，认为梁启超是重视小说社会功能和政治功能、提高小说社会地位和文学地位的第一人。1898 年梁启超在《清议报》创刊号上发表《译印政治小说序》，宣扬其小说观，称颂“政治小说为功最高”的文学艺术形式。他还在 1902 年《新小说》上发表的《论小说与群治关系》中提出“小说有不可思议之力”而“支配人道”。然而，早在 1873 年，先于梁启超二十六年，第一部西方小说《夜与晨》的翻译者蠡勺居士就提出了迥异于传统的小说观，一种独特新颖的近代小说观。他在《昕夕闲谈小序》中阐明了小说的功能，驳斥将小说弃为“小道”的说法。他认为小说不仅能够“怡神悦魄”、“暂迁其心于恬适之境”，而且还能使读者“闻恶则深恶，闻善则深善”，并能“启发良心惩创逸志”、“明于庶物，察于人伦”。在他看来，小说不但具有愉悦功能，更重要的是，小说还具有教育功能，而且小说因为其浅显易懂而超过正统史书的作用，从而确定了自身的文学地位和社会地位。

在中国文学翻译史上，大部分学者都以 1899 年林纾翻译《巴黎茶花女遗事》为近代翻译的起点。笔者通过对比分析，判断蠡勺居士独自翻译了《昕夕闲谈》，因此，我国的汉译小说史应从《昕夕闲谈》开始。从发展史的角度，之前的小说多为短篇故事或故事梗概，《昕夕闲谈》是第一部英汉贴近、情节完整、人物形象丰满的汉译长篇小说。从译作内容看，小说涉及西方的伦理观、人生观以及政治观，它的出现对晚清社会不无冲击作用，它所传达的自由平等的思想影响了后世的小说革命。《昕夕闲谈》译者身份的确定，将改写我国的文学翻译史，将近代文学翻译的源头向前推进四分之一世纪。

此外，译本自身所体现的翻译理论即使以现代眼光衡量，仍不失为角度新颖的文化翻译观，补充了中国翻译理论。虽然译者没有发表翻译专

论,但是其译作《昕夕闲谈》的表述和文本处理方法本身就体现了他的翻译指导思想和潜在的翻译观。译者从文化层次理解翻译,持有文化忠实观。同时,译者具有现代接受美学所强调的阅读重要性的观点,重视接受方对译本的作用,因而形成了读者中心观。译者的翻译指导思想,即译者指导翻译实践的文化翻译观,将更正中国翻译理论忽略文化现象的历史结论。中国近代翻译理论也可向前推至1873年。从这一意义上看,《昕夕闲谈》值得细致地研究,值得用现代眼光重新审视。

虽然很多研究晚清或清末民初小说的学者在谈及早期小说翻译时,大多会提到蠡勺居士及其译作《昕夕闲谈》,但比较深入的相关研究仅见如下几例。

颜廷亮教授在《晚清小说理论》中专设一章谈论蠡勺居士的小说理论,认为这是中国近代小说理论的前奏。知名汉学家、美国哈佛大学教授韩南(Patrick Hanan)在2001年《文学评论》中发表的文章《谈第一部汉译小说》从利顿和他的作品、译者身份、翻译方式等多个角度分析原作和译作。其他研究过《昕夕闲谈》的学者还有郭长海教授、郭延礼教授以及日本汉学家樽本照雄等。但是,到目前为止,还没有学者专门针对《昕夕闲谈》的原作和译作进行系统的对比分析和研究。笔者有幸找到原作,并在互联网上搜索到有关作者的文章,同时也在国家图书馆找到了不同版本的《昕夕闲谈》,在上海图书馆找到有关《申报》的资料等,这些为笔者作对比研究提供了保障。本书试图根据现有的资料,考察作者的写作背景、创作意图和原作的艺术特色,以及译者的翻译意向、据以引申的小说理论,译作的文本特色和译者翻译实践所体现出来的文化翻译观,以期引起学界重视,重新认识中国近代小说的起源问题和近代文化翻译观的形成问题。

本书由五章和结语组成。

第一章介绍西方小说传入中国的社会文化背景,述及晚清时期中国社会对西方文化的看法和接受情况以及第一部翻译小说出现的载体《申报》。鸦片战争以后,国人认识到中国落后于西方列强并受其牵制,主要在于“技不如人”,但尚未清醒地认识到仅仅“师夷长技”仍不足以制夷。随着西方在中国开放通商口岸,国人逐渐接触西方文明,从中认识到西方社会

制度的进步，萌发了了解西方文化习俗和社会政治的愿望，希望借西方新思想改造中国。本章还介绍了这部翻译小说的发生地——上海的特殊环境和它对西方文化的接受能力，概述报纸在中国的发展过程以及翻译小说的载体——《申报》和副刊《瀛寰琐纪》的兴办。由于《申报》由西方人主办，它具有内容形式的创新性和思想的开放性，这决定了该报对西方文化的观点和接受能力。

第二章研究原作及作者利顿。利顿所生活的时代，是资本主义急剧发展时期，它不可避免地与封建贵族制度产生冲突。本章基于这样的社会背景，介绍利顿的生平及其作品的类别和特点，重点介绍利顿的犯罪小说。在欧洲重大的社会变革期，利顿的犯罪题材小说具有一定的社会改良和现实作用。在此，本书分析原作《夜与晨》的写作特点和艺术特色，重点在人物刻画和语言的运用，指出小说的社会性——揭露贵族的伪善和邪恶，提出贵族犯罪的问题，并呼吁社会向迫于生计不得不铤而走险的平民罪犯报以同情态度。

第三章对照原作分析译作，为全文的重点。本章首先考证译者的身份，判断译者为《申报》馆的笔政，并推断译者的生平及知识结构，然后依据译作指明译者独立完成小说翻译的必然性。本章对译本的增译、减译、改写和反译等具体翻译手法进行剖析，试图找到指导译者的翻译思想。本章还对译本的情节编排、语言特色进行分析，将译作与中国传统小说形式作对比，分析诗歌的翻译艺术，分类分析译者对原作的改写。

第四章探讨译者通过翻译实践所反映出的指导思想——文化忠实观、达雅观和“隐含读者”中心观。译者从文化层次反映出对原作的忠实，他改变译作的语境，以中国读者接受的文化和阅读习惯改变原作，最重要的是，译者保留原作的主旨和意义，在语言、情节发展和人物性格走向等方面表现出译作对原作的忠实。通过艺术转换，译者将西方语境改变为中国语境，以中国事物解释说明西方事物，使得读者产生原作者所希望带来的感觉。译者对原作的改动，皆以读者为中心，其目的是为自己心目中的读者提供理解上的便利。译者充分体现了他固有的“信、达、雅”的文化翻译标准以及读者中心的观点。这正是现代翻译界所研讨的文化翻译观的具体体现。

第五章研讨原作者和译者小说观的传承关系，并梳理出译者小说理论对中国近代政治小说观的影响。译者依据西方小说理论并结合中国传统小说理论，从而提出新的看法，认为小说应该超越单纯的怡情悦性功能，而应担负起教育国民的职责。译者还根据中国当时的社会现状，假借原作者之口，反映其政体改革的愿望，展示译者早期受西方影响的革命观。本章最后还附带论及原作这种社会题材小说对日本明治维新的促进作用，以及经梁启超等人的鼓吹而影响中国近代小说的思想传播路线。

结语部分总结全文，并提出本书未能解决的问题。具体而言，由于资料的匮乏，本书对译者的身份尚需进一步研究；关于译者的翻译也有待于挖掘新的资料以为佐证。笔者希望本书能起到抛砖引玉的作用，为今后的研究工作提供初步而必要的基础。